



逊清至今，名家无虑数百，佳文又何止数千？……爰就平昔披览而有得者，辑得百有七十余篇，商榷同人，刻时协力而加评注焉。非敢谓此时代中，名家只此数十人，佳文之尽此百余篇也，而撮凤一毛，截麟一趾，自足概其全体之美者。颜曰“观止”，沿前例也。

续古文观止译注



王文濡/编选 段晓华/译注

上承《古文观止》，编为古文之完璧。选目众体皆备，雅俗共赏，有议论、叙事、抒情、信札、论说、序跋、记赞、墓志、祭文、文言小说等，堪称青少年学习文言散文的入门读物。



百花洲文艺出版社

续古文观止译注



百花洲文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

续古文观止译注/(清) 王文濡编选; 段晓华译注.—2 版.—南昌: 百花洲文艺出版社, 2009.7
ISBN 978-7-80579-561-4

I. 续… II. ①王…②段… III. ①古典散文—作品集—中国—清代 IV. H194.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 124663 号

出版社 百花洲文艺出版社
地 址 南昌市阳明路 310 号 邮编 330008
电 话 0791—6895108(发行热线) 0791—6894723(编辑热线)
网 址 <http://www.bhzw.com>
E - mail bhz@bhzw.com

书 名 续古文观止译注
作 者 王文濡编选 段晓华译注
责任编辑 王志斋 张国功 符双柳
经 销 全国新华书店
网上购书 www.dangdang.com(当当网)
印 刷 江西华奥印务有限责任公司
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 23.25
字 数 60 万
版 次 1995 年 12 月第 1 版
2010 年 10 月第 2 版
2010 年 10 月第 2 次印刷
定 价 36.00 元
书 号 ISBN 978-7-80579-561-4

版权所有, 盗版必究

图书若有印装错误, 可向承印厂联系调换。

◎段晓华

《古文观止》的种种译本问世后，颇受广大读者，特别是青年读者的欢迎，它已成为古文入门的必读书。由于《古文观止》成书较早，作品只选到明末，在反映我国古代散文的全貌上，少了清代古文这一个重要的部分，成书于民国十三年（1924）的《续古文观止》正好弥补了这一缺憾。可是因为当时种种条件的限制，《续》书的流播远不及《古文观止》，以至近半个世纪以来几乎湮没无闻；现在，最早译注《古文观止》的百花洲文艺出版社为满足读者需要，又将《续古文观止》译注本与《古文观止》译注本同时推出，使《古文观止》这一中华文学的宝贵遗产真正成为完璧，其整理古籍、弘扬民族文化、开拓图书市场的魄力与眼光的确令人钦佩。

《续古文观止》共八卷，收录清代近三百年间六十五多位作家的一百七十四篇作品，入选文章绝大多数是经得起时间考验的优秀古文，这当然得力于编者的文化素养与古文功力。编者王文濡，字均卿，浙江吴兴人，侨居上海，是清末至民国初年的知名学者，南社成员。他长期从事古籍的校勘编辑工作，在当时的进步书局、中华书局、文明书局先后任职。个人编注过《秦汉三国评注读本》、《南北朝文评注读本》、《明清八大家文钞》、《晚唐诗选》及《续古文观止》几十种，又主持编辑了《说库》、《笔

记小说大观》、《香艳》等大型丛书,为古籍的整理和文化的普及作出了很大贡献。

王文濡先生《续》书的编选体例,基本与《古文观止》相同。阅读过后,会发现它具有以下几个显而易见的特色。

一是编选范围较广,不仅注重名家名篇,也顾及二三流作家乃至名不见经传的作家作品。既力求追溯源流发展,也不忘拾取零星佳篇,如周容的《小港渡者》、谢济世的《慧子记》、杨凤苞的《黄贞文传》、李桢的《读〈信陵君传〉》等。即使是名家,除了散见于各种选本的名篇之外,还扩大所收篇目以飨读者,如侯方域的《为司徒公与宁南侯书》、樊自珍的《送夏进士序》等。这些好文章,一般读者过去是只见题目,难见其文的。另外,此书的七、八两卷几乎全录近代作者的古文,如林纾、张裕钊、章太炎等人,给研究近代史和近代文学的人们提供了便利。

二是体裁完备,不拘一格,敢于打破古文的传统观念。除论说文、游记、书序、赠序及碑铭祭文之外,清人盛行的笔记小说也斟酌选入,如《鹅笼夫人传》、《书剑侠事》等篇,以见有清一代散文作家多方面的才华与成就。

三是入选作品短小精美。一百七十多篇文章,绝大部分在七百至八百字之间,有的只寥寥数十字,如《小港渡者》、《湖之鱼》、《祭舅氏文》等,读者费时不多,却能获得隽永的艺术品味。长幅也非绝无,如《阳曲傅先生事略》、《祭妹文》等,这样优美感人的文字,我们读来不仅不觉其长,反恐其欲尽了。

当然,编者的文学观点和鉴赏习惯难免受时代的影响。由于编者对风靡整个清代文坛的桐城派散文十分推崇,所以比较侧重于这一派的作品,上起方苞、刘大櫟,下迄曾国藩及其四大弟子,都有作品入选。不过,以我们今天的角度来看,这在客观上给桐城文派的研究提供了参考,而桐城派毕竟是清代文学的一大流派,不了解它,很难以了解清代散文。

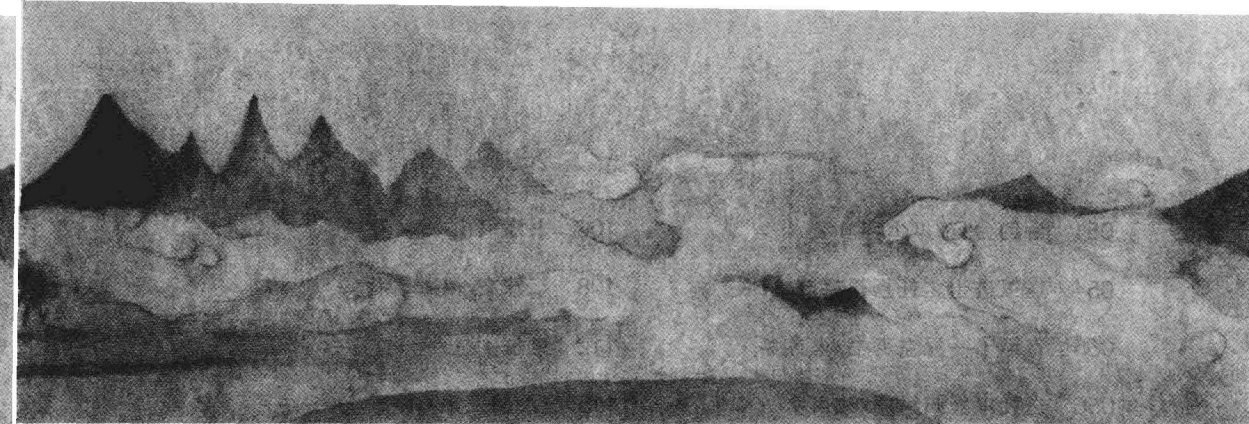
《续古文观止》原书不分章节,句读也偶有误断,此次译注一一分段,并重新标点。原书有夹注和眉批,简练准确,史料尤为精当,可惜过略,史料引文又往往不注来历,或仅凭记忆而产生舛误。为此,译注时查找了大量有关资料,进行核实补缺,注明引文出处,并在引文时尽量使用白话,以方便初学者。历来文字翻译有所谓“信、达、雅”之说,翻译古文也应如此,可实际下笔,谈何容易!不得已,取其“信”与“达”,“雅”则非所敢奢望了。好在译文只是帮助读者疏通文意,不必用作品标准来衡量的。至于所选文章的文学价值、学术价值、蕴涵的文章寓意与不可避免的封建糟粕等等,都尽可能在“说明”中

指出,读者也尽可以仁者见仁,智者见智。

在此书付梓之际,我想特别感谢我的导师胡守仁、陶今雁两位先生。胡先生以八十六岁高龄,费时费力为我逐句审阅书稿,圈点增删,蝇头小楷历利于纸上;陶先生也抱病阅稿,多所指教。我想,如果这本书能得到读者的赏识,首先感到欣慰的是这两位令人尊敬的先生。当然,限于本人水平,译注的错误疏漏仍在所难免,还有待广大读者批评指正。

段晓华

1994年9月



目 录

001 序

卷之一

003 复庵记

005 与三侄书

006 与人书

007 与叶切庵书

008 与友人辞祝书

010 与王虹友书

011 与李中孚书/以上顾炎武

012 过云木冰记/黄宗羲

015 王猛论

018 马伶传

020 李姬传

023 癸未去金陵日与阮光禄书

026 答田中丞书

028 为司徒公与宁南侯书/以上侯方域

032 留侯论

034 与李翰林书

035 复六松书

036 瓶庵小传/以上魏禧

038 小港渡者

038 鹅笼夫人传/以上周容

040 蔡邕论/顾景星

044 钱烈女墓志铭/王猷定

046 与赵韫退大参书/王弘撰

卷之二

049 醉书斋记

051 游钓台记/以上郑日奎
054 送王进士之任扬州序/汪琬
055 寄谭十一兄左羽书/朱彝尊
056 送杜审舒归里序/施闰章
059 吴顺恪六奇别传
062 书剑侠事/以上王士禛
065 慧子记/谢济世
067 崇明老人记/陆陇其
070 书孝妇魏氏诗后
072 送左未生南归序
074 白云先生传
077 二贞妇传
079 高节妇传
081 陈驭虚墓志铭
083 杜苍略先生墓志铭
085 武季子哀辞/以上方苞
087 书明辽东经略熊公传后
090 阳曲傅先生事略
097 梅花岭记/以上全祖望

卷之三

101 师制服议/杭世骏
103 书《王荆公文集》后

106 书潘荆山
108 祭妹文/以上袁枚
112 息争
115 《海舶三集》序
117 送姚姬传南归序
119 胡孝子传
120 章大家行略
122 窆祠记
124 祭舅氏文/以上刘大櫟
125 命说
127 书侯振东/以上胡天游
128 书《书永清张乞人事》后/赵佑
130 表微
132 重修盘门双忠祠记/以上彭绍升
134 邓先生墓表/罗有高
137 兰陔爱日图记/朱仕琇

卷之四

140 亡妻龚氏圻铭/彭绩
141 读《孙子》
142 《泰山道里记》序
143 《南园诗存》序
145 复鲁絜非书

- | | | | |
|-----|--------------|-----|-----------------|
| 149 | 复蒋松如书 | 195 | 病梅馆记/以上龚自珍 |
| 151 | 萧孝子祠堂碑文 | 196 | 知己说/刘开 |
| 153 | 博山知县武君墓表 | 198 | 韩非论 |
| 155 | 汪玉飞墓志铭 | 200 | 《管异之文集》书后 |
| 157 | 祭朱竹君学士文/以上姚鼐 | 201 | 书《复社人姓氏》后 |
| 158 | 赠邵秀才序/秦瀛 | 203 | 赠孙秋士序 |
| 159 | 纪言 | 205 | 送周石生序 |
| 162 | 张皋文墓志铭/以上恽敬 | 206 | 书李林孙事 |
| 166 | 答鲍觉生书 | 209 | 书杨氏婢 |
| 169 | 示诸生书/以上吴定 | 209 | 上某公书 |
| 171 | 与友人书 | 211 | 诰授朝议大夫贵州遵义府知府胡公 |
| 172 | 掌广西道监察御史管君墓表 | | 墓志铭/以上梅曾亮 |
| | /以上陆继辂 | 213 | 蒯通论 |
| 175 | 书《魏叔子集后》/王庆麟 | 216 | 书苏明允《辨奸论》后 |
| 176 | 周维城传 | 218 | 《孝史》序 |
| 178 | 先妣事略 | 219 | 跋《团勇助军约记》 |
| 181 | 崔景偁哀辞 | 220 | 祭檀默斋明府文/以上管同 |
| 183 | 祭金先生文/以上张惠言 | 222 | 《婴砧课诵图》序/王拯 |
| | | 223 | 书《郭玉传》后 |
| | | 224 | 大冈埠团练公局记/以上龙启瑞 |

卷之五

- 187 汉高帝论/周树槐
- 188 黄贞文传/杨凤芭
- 190 说居庸关
- 192 送夏进士序

卷之六

- 227 序意赠西垣
- 228 先考行状

232	亡弟云松事状	281	题登高图
235	答李香州书	282	潘锦芳传
236	己未上曾侍郎书	284	别弟文/以上施补华
239	梅伯言先生谏辞	286	猫娘传
241	吴云台哀辞	287	复某书
243	石君砚铭/以上吴敏树	288	六十一岁小像自赞/以上李慈铭
244	原才	289	跋明三原焦公家书
246	书《归震川文集》后	291	送黄蒙九序
248	欧阳生文集序	293	游狼山记
251	陈仲鸾同年之父母七十寿序	295	与黎莼斋书
254	欧阳氏姑妇节孝家传	297	祭杨慰农先生文/以上张裕钊
257	何君殉难碑记	298	读王弼《老子注》
261	复贺耦庚中丞书	299	《何忠诚公编年纪略》书后
264	复彭丽生书	302	卜来敦记/以上黎庶昌
265	与李眉生书	303	代曾侯相《忠孝录》序
266	复陈右铭太守书	305	杂记二首/以上薛福成
269	复吴南屏书	307	跋五公尺牍
271	大界墓表	309	跋蒋湘帆尺牍
275	台洲墓表	310	送张廉卿序
278	谨言箴/以上曾国藩	313	祭李文忠公文/以上吴汝纶
		316	今列女传·节义
		318	今列女传·辨通
		320	赠太子太保兵部尚书世袭一等轻车 都尉刚直彭公墓志铭
卷之七			
280	景詹阁遗文自序/姚鼐		

322	曾孝子妻严氏灵表/以上王闿运	/以上章炳麟
324	安吉施氏遗著序/杨岷	342 黜骄
326	记毗陵驿马/刘可毅	343 湖之鱼
328	女慰慈圻铭/王先谦	343 书杜袭喻繁钦语后
329	哭庵传/易顺鼎	344 陈猴传
331	送张先生序/贺涛	346 答周生书
		348 二箴并序/以上林纾
		350 儿子怡祖字说
		352 博物苑美人石记/以上张謇
		353 题吴温叟清溪泛月图/李详
		354 跋周印昆所藏左文襄书牋/梁启超
卷之八		
333	章大传/熊其英	
334	读《信陵君传》	
335	郑康成画像赞/李佳	
337	跋成恭恪临《庙堂碑》/冯煦	
338	书黄侃《梦谒母坟图记》后	
339	甲寅五月二十三日家书	

序

王文濡

《古文观止》一书，为吴子楚材所辑，风行数百年，后生小子，口沫手胝，岂止万本万遍云尔哉！时代所限，论明而止，承学之士，辄引为憾。因思逊清以来，名人辈出。文界维新，有祖周秦诸子者，有宗《史》、《汉》者，有绍述唐宋者，其中以桐城之标建宗旨，传授徒党，自高坛坫，雄长东南，为统系分明之一大派。湘乡突起异军，不名为派，其四大弟子以下，翕然同声，奉为宗主，别张一帜于桐城之外。今虽国体革更，故文凋落，而遗老耆宿，羁旅他乡，支离斗室，风潇雨晦，鸡鸣不已，相与吮墨濡毫于举世不为之日，而毅然为千钧一发之维系，信乎其难能可贵者欤？文明主人以《续编》请，余笑而谓之曰：“是欲吴子我也。”逊清至今，名家无虑数百，佳文又何止数千？以余沟壑，有望洋兴叹已耳。曩者吴子之才之识尚未敢自居选政，而谓余敢任此乎？顾念今日葆存国学之正义，与主人启迪后学之盛心，姑徇其请。爰就平昔披览而有得者，辑得百有七十余篇，商榷同人，刻时协力而加评注焉。非敢谓此时代中，名家只此数十人，佳文之尽此百余篇也，而撮凤一毛，截麟一趾，自足概其全体之美者。颜曰“观止”，沿前例也，吴子有知，其许我否？

民国十三年五月吴兴王文濡识

卷之一

复庵记



顾炎武

旧中涓范君养民^①，以崇祯十七年夏^②，自京师徒步入华山，为黄冠^③。数年，始克结庐于西峰之左^④，名曰复庵。华下之贤士大夫多与之游，环山之人皆信而礼之^⑤。而范君固非方士者流也^⑥。幼而读书，好《楚辞》，诸子及经史多所涉猎^⑦。为东宫伴读^⑧。方李自成之挟东宫、二王以出也^⑨。范君知其必且西奔^⑩，于是弃其家走之关中^⑪，将尽厥职焉^⑫。乃东宫不知所之^⑬，而范君为黄冠矣。

太华之山^⑭，悬崖之颠，有松可荫，有地可蔬，有泉可汲，不税于官，不隶于宫观之籍^⑮。华下之人或助之材，以创是庵而居之。有屋三楹^⑯，东向以迎日出。

余尝一宿其庵。开户而望，大河之东^⑰，雷首之山苍然突兀^⑱，伯夷、叔齐之所采薇而饿者，若揖让乎其间^⑲，固范君之所慕而为之者也。自是而东，则汾之一曲^⑳，绵上之山出没于云烟之表^㉑，如将见之，介子推之从晋公子，既反国而隐焉，又范君之所有志而不遂者也^㉒。又自是而东，太行、碣石之间^㉓，宫阙山陵之所在^㉔，去之茫茫而极望之不可见矣，相与泫然^㉕！

作此记，留之山中。后之君子登斯山者，无忘范君之志也。

【作者简介】 顾炎武(1613—1682)，初名绛，字宁人，江苏昆山亭林镇人，学者称他为亭林先生。少年时放弃科举，讲求经世之学，曾参加复社反宦官权贵的斗争，很有名气。清兵南下时，他又参加了昆山一带人民的抗清起义。明亡后，拒不出仕，遍游华北，交结同志，念念不忘恢复。晚年卜居华阴，专心于学问，著述丰富，是明清之际的著名思想家、学者。

【说明】 复庵是明朝太监范养民在明亡后隐居华山时所筑，庵名取“兴复”之意。作者于清康熙二年(1663)登览华山，住在复庵里。同为明朝遗民，范养民的恢复

心志就是作者的心志。文章借对范君其人其庵的记叙,抒发了自己对明室的深切哀痛与怀念。

【注释】 ①旧:过去的,指明朝。中涓:内侍太监。 ②崇祯:明思宗朱由检年号。崇祯十七年(1644)春,李自成入北京,明思宗白缢而死。四月,吴三桂引清兵进山海关,李自成撤离北京,向山西转移。 ③京师:指北京。华(huà)山:五岳之一的西岳,在陕西省华阴县境。黄冠:道士所戴的黄色的冠,代指道士。 ④克:能。 ⑤礼:尊敬。 ⑥固:本来。方士:有方术的人,指古代求仙、炼丹,自称长生不死的人。道士在炼丹求仙等方面与方士相同。 ⑦诸子:指先秦各个学派。经史:经指儒家的典范著作,史指史书。涉猎:广泛涉及、粗略阅读。 ⑧东宫:指太子。伴读:官名,职务是陪伴太子读书。 ⑨方:正当,当……时。东宫、二王:指明思宗太子朱慈烺和另外两个儿子定王朱慈炯、永王朱慈炤。 ⑩且:将。 ⑪走:速行。之:往。关中:指今陕西省。 ⑫厥:其,他的。 ⑬乃:可是,却。 ⑭太华:即华山。 ⑮官观:此指道教庙宇。籍:登记簿。 ⑯楹(yíng):堂屋前部的柱子,此处引申为数量词“间”。 ⑰大河:黄河。 ⑱雷首:山名,即首阳山,在今山西省永济县南。传说商朝的伯夷、叔齐两兄弟耻为周朝之臣,在首阳山隐居,采薇而食以至饿死。苍然:深青色。 ⑲揖让:相见拱手为礼。 ⑳汾:汾河,在今山西省境内,注入黄河。一曲:一个曲折拐弯处。 ㉑绵上之山:指介山。绵上是春秋时晋国的地名,在今山西省介休县南的介山之下。春秋时介子推帮助流亡在外的晋公子重耳复国,功成不受赏,隐居介山而死。 ㉒遂:成功。 ㉓太行:山名,在山西高原与河北平原之间。碣石:山名,在河北省昌黎县。这里用“太行、碣石之间”暗指明朝京都北京。 ㉔宫阙:皇宫。阙,皇宫正门前两旁的高建筑物。山陵:皇帝陵墓。 ㉕泫(xuàn)然:流泪的样子。

【译文】 明朝的太监范养民君,在崇祯十七年夏天,从北京出发步行到华山做了道士。用了几年时间,才能在西峰的左侧建成一栋房屋,取名叫“复庵”。华山脚下的有德行的士大夫们大多与他有来往,华山周围的人们都信任他、尊敬他。但范君本来并不是求仙炼丹的方士之流。他幼年开始读书,喜爱《楚辞》,也广泛阅读了诸子和经史方面的著作。后来在东宫陪伴太子读书。正当李自成押着太子和二王撤离北京的时候,范君知道他们必将朝西奔去,于是抛弃自己的家不顾,赶紧奔往关中,打算搭救太子以尽他为臣的职责。可是不知太子被李自成带到何方,范君就在华山做了道士了。

华山之上,悬崖的顶峰,有松树可以遮阴,有土地可以种菜,有泉水可以汲引,官府不到这里来征税,一间小庵也不被登记在道观的名册上。华山下有的人送给他建房用的材料,造好了这所房子使范君居住下来。屋子一共有三间,面向东方而能迎接日出。

我曾经在复庵里住过一次。开门眺望,黄河东面,雷首山深青高峻,正是伯夷、叔齐采薇绝食的地方,好像他们正在那里彼此礼让。这不事周朝的高洁行为本来就是范君素所钦慕并且亲身实践的。从雷首山再往东望,是汾河的一个弯曲处,绵上地区的介山隐隐约约显现在云烟之外,好像就要来见面一样。那里是介子推跟随晋公子

卷之一

卷之一

卷之一

卷之一

逃难,已经返回晋国却又隐居起来的地方。这种高尚行为,又是范君一心想做而最终没能成功的事情。再从绵上一带往东远眺,太行、碣石之间是故都北京,皇帝的宫殿陵墓都在那里,距离非常遥远,极目远望也不能看见,只有相对流泪而已!

我写下这篇文章,把它留在山中。以后登华山的君子,不要忘记范君的心志啊!

与三侄书



顾炎武

新正已移至华下^①。祠堂书院之事^②,虽皆秦人为之^③,然吾亦须自买堡中书室一所,水田四五十亩,为饗飧之计^④。



到风声、传闻，此指听到作者来河南，犹言“慕名”。 ②中土：犹言“中原”，指河南。 ③旋：回。 ④彼中：那里，指华阴。

【译文】 新年正月里，我已经移居到华山脚下。关于建朱子祠堂和书院的事，虽然都是陕西当地人操办，但我也必须自己出资在小城中买一所书房，买四五十亩水田，作为维持生活的打算。

陕西人仰慕经学、重视不做官的士人、主张公正的舆论，确实与其他省份不一样。陕西山岭中出产延年益寿的黄精、松花；沙苑盛产蒺藜，与我居住的华阴只隔着一条渭河。整天服食这些东西，就可以不吃肉、不喝茶。然而华阴地势险要，控扼了潼关、黄河的交通道口，居住在这里，即使脚不出门，也能见到各地来往的人，知道国家发生的事。一旦发生危急的情况，进入华山守住险隘，不超过十里远的路程。如果有干大事业的志向，那么一出潼关，也有居高临下、势不可当的便利。

今年三月，我趁旅途安全和身体还可以，出崤塞、函谷关到河南地域游历，观赏了伊水、洛河，登临了嵩山、少室山。也有几个好学的士人，慕名前来，希望与我交往。但是中原一带正闹饥荒，不能在那里久留，于是我就掉转车头，向西回陕西了。再说华阴的一切事情刚刚开始着手做，本来就不能在外耽搁太久了。

与人书^①



顾炎武

《宋史》言，刘忠肃每戒子弟曰^②：“士当以器识为先^③，一命为文人^④，无足观矣。”仆自一读此言^⑤，便绝应酬文字^⑥，所以养其器识而不堕于文人也。悬牌在室，以拒来请，人所共见，足下尚不知耶？抑将谓随俗为之而无伤于器识耶^⑦？中孚为其先妣求传再三^⑧，终已辞之，盖止为一人一家之事，而无关于经术政理之大，则不作也。

韩文公文起八代之衰^⑨，若但作《原道》、《原毁》、《争臣论》、《平淮西碑》、《张中丞传后序》诸篇，而一切铭状概为谢绝^⑩，则诚近代之泰山北斗矣^⑪。今犹未敢许也^⑫。此非仆之言，当日刘又已讥之^⑬。

【说明】 这封书信辞谢了旁人应酬文字的请求，实际也阐明了自己不欲为庸俗文人的一贯主张。文中远引古人之例，近举今人之事，夹叙夹议，无一字正面拒绝，却态度委婉而坚决，有说服力而又不刺伤对方。

【注释】 ①顾炎武一生书信浩繁，这是其中之一，题目是后人所加。 ②刘忠肃：名挚，字莘老，东光县人，今属河北省。宋代嘉祐年间进士，官至侍御史、右仆射，谥忠肃。每：经常。戒：警戒，告诫。 ③器识：器度见识。 ④命：命名，称为。 ⑤仆：自称的谦词。 ⑥应酬文字：指祝寿、墓志、碑状等歌功颂德的文章。 ⑦抑：或者。 ⑧中孚：李颙，字中孚，周至县人，今属陕西省，清初著名